

Die Muttersprache Inuktitut

Philipp: „Ich verstehe nur die Hälfte von dem, was mein Großvater erzählt.“

<p>My Grandfather still tells these stories, and I don't understand half of it, but it just amuses me. He just keeps telling them, why don't you understand them? Because of my language, I'm pretty much losing my language. So I'm always hanging out with my friends. The only time I can speak Inuktitut is pretty much with my parents and with my parents' brothers and sisters.</p>	<p>Mein Großvater erzählt immer noch die alten Geschichten, aber ich verstehe nicht mal die Hälfte. Trotzdem macht es mir Spaß. Er erzählt sie immer noch und versteht nicht, warum ich sie nicht verstehe. Wegen der Sprache. Ich verliere meine Muttersprache. Ich hänge immer mit meinen Freunden rum. Die einzige Gelegenheit Inuktitut zu sprechen, ist mit meinen Eltern und deren Geschwistern.</p>
--	--

Die Muttersprache Inuktitut

Dianne: „Ich hatte meine Muttersprache vergessen“

<p>I used to never ever, when I was young, speak to my mother in English. Because I would think that would be offensive to her, because it's not her first language and it's not my first language either. When I was four years old, I knew way more Inuktituk than I do today, and that's still like ... kind of pisses me off.</p> <p>I came home from school and she asked me in Inuktituk "How was your day?" and I was going on for like 20 minutes, what happened to me that day in English. It took exactly 20 minutes. Later I stopped, and the way she was looking at me, like really trying to understand what happened that day, what I was feeling that day, what was going on in my head. I stopped and said ok, I'm going to try and tell her this in Inuktituk. And I couldn't, I stopped. I forgot most of the words, the main words I grew up with. Like I sat there and I had to think really hard to say like the simplest word, like say "I went to the store" or "I went to lunch with Emily" and I couldn't tell her that in Inuktituk. Just "going to lunch". And I sat there, and I started crying, and she said, "What's wrong?" And I, like, couldn't say anything for a bit, 'cause I was crying such a long time. And I started apologizing, and I said, this is really stupid, but I think I really forgot how to talk - speak in Inuktituk. Can you teach me all over again? So I got her to teach me.</p>	<p>Als ich klein war, sprach ich mit meiner Mutter nie Englisch. Ich dachte, das wäre beleidigend für sie, weil es nicht ihre Muttersprache ist, und meine Muttersprache ist es auch nicht. Als ich vier war, konnte ich viel besser Inuktitut sprechen als heute, und das ärgert mich immer noch.</p> <p>Ich kam aus der Schule und sie fragte mich auf Inuktitut „Wie war dein Tag?“ Und ich erzählte ihr 20 Minuten lang auf Englisch, was an dem Tag passiert war. Genau 20 Minuten lang. Dann hörte ich auf und sie sah mich an und versuchte zu verstehen, was an diesem Tag passiert war, wie ich mich fühlte, was ich dachte. Ich hörte auf und sagte, ok, ich versuche ihr das auf Inuktitut zu erzählen. Und ich konnte es nicht. Ich hörte auf. Ich habe die meisten Wörter vergessen. Die Wörter, mit denen ich aufgewachsen bin. Ich saß da und musste ernsthaft nachdenken um die einfachsten Worte zu sagen, wie zum Beispiel „Ich war einkaufen“ oder „ich habe mit Emily zu Mittag gegessen“, und ich konnte es ihr nicht auf Inuktitut sagen – einfach dass ich Mittagessen war. Und ich saß da und fing an zu weinen, und sie fragte, was los ist, und ich konnte eine Weile gar nichts sagen, weil ich so weinte. Und ich fing an mich zu entschuldigen und sagte, es ist wirklich dumm, aber ich glaube ich habe verlernt Inuktitut zu sprechen. Kannst Du mir das wieder beibringen? Und dann hat sie angefangen es mir beizubringen.</p>
---	---